

Viaje al corazón de las palabras

Caja torácica

En cualquiera de las dos lenguas extranjeras más estudiadas en España, *cage* es uno de los «falsos amigos» más conocidos; ya saben, esas palabras de aspecto idéntico o muy parecido en dos idiomas, pero de significado diferente en cada uno de ellos. En francés, verbigracia, el estudiante de los primeros años aprende que *cage* no significa 'caja' (que en francés se dice *caisse* o *boîte*), sino 'jaula'. En un animalario o bioterio, por ejemplo, la jaula destinada a los ratones de laboratorio se llama en francés *cage à souris de laboratoire*.

Y lo mismo sucede en inglés, donde 'caja' se dice *box*, mientras que *cage* designa, igual que en francés, una jaula. *The canary got out of its cage!*, exclama alarmada la señora a la que el lindo canarito se le voló de la jaula en un descuido.

Que *cage* es 'jaula' lo saben, ya digo, hasta los principiantes en cualquier academia de idiomas. Y el alumno que traduzca *cage* por 'caja' en un examen es bien consciente de que adquiere muchas papeletas para un suspenso.

Entre médicos, sin embargo, es sumamente frecuente llamar *caja torácica* a lo que nuestros colegas franceses llaman *cage thoracique* y nuestros colegas anglosajones llaman *thoracic cage* o *rib cage*. Cuando la forma correcta en nuestro idioma debería ser, me parece, jaula torácica (o también, en ocasiones, parrilla costal, que es otra metáfora igual de gráfica y también válida).

Que estoy en lo cierto y no yerro me lo ratifica el hecho evidente de que los huesos del esqueleto torácico forman realmente una verdadera jaula, y no una caja. Pero también, y de modo especial, el hecho de que su nombre latino en la terminología anatómica internacional sea *cavea thoracis*; porque *cávea* no era para los romanos ninguna caja, sino la jaula con barrotes metálicos o de madera utilizada para encerrar aves y fieras.

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.ª edición), 2013-2023; en la plataforma Cosnautas disponible en www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo.

«Laboratorio del lenguaje» de Diario Médico, 2006-2023, disponible en www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html.